

PEANUTS®

FOUND IN TRANSLATION

Japanese Charcoal Ink Paintings by Yoshiteru Otani



November 12, 2004—April 11, 2005



I Have a Friend

友といる 友がいる

tomo to i ru tomo ga i ru



友といる 友がいる

tomo to i ru tomo ga i ru

といる I am with
to i ru

がいる I have
ga i ru

友 friend
tomo



Two of a Kind

似た者同士

ní ta mono dòh shì



似た者者同士

ní ta mono dòh shì

似た

ní ta

者

mono

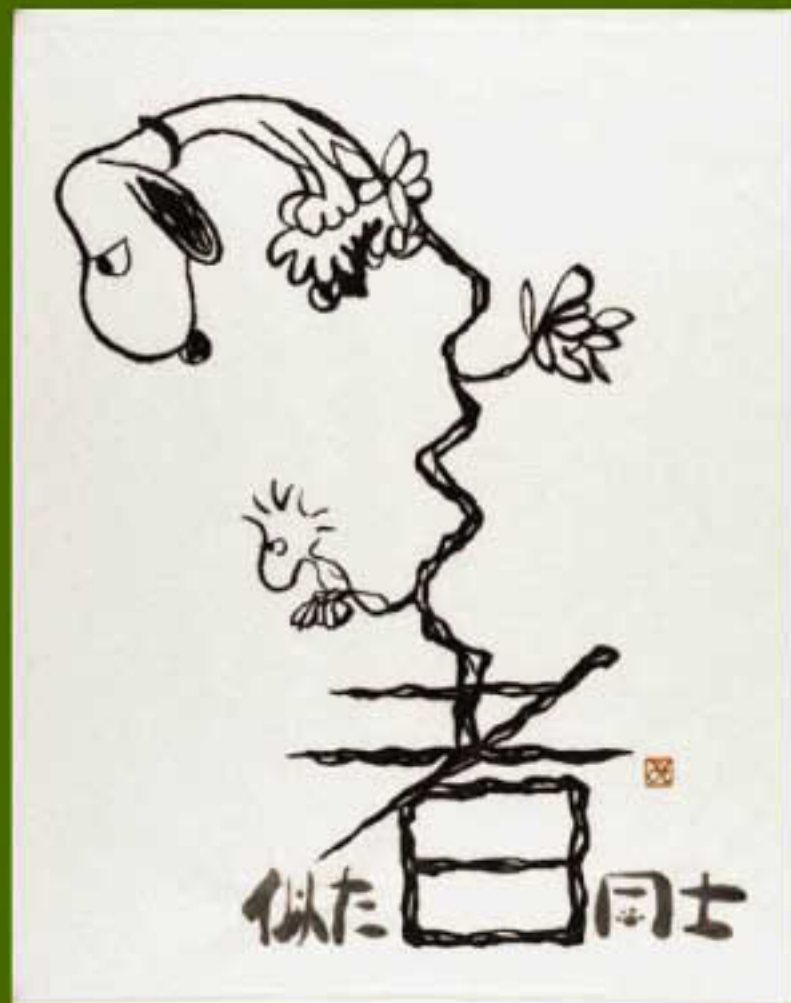
同士

dòh shì

alike

person

friend



Wind

風

kaze



風

風

wind.

kaze



Friend

ともだち
to mo da chi

ともだち friend
to mo da chi



Laughing Will Bring Great Happiness and Good Fortune

笑う門には福来る ↓
笑 ↓
笑 ↓
笑 ↓
笑

wara

u

kado

ni

wa

fuku

ku

ru

wara

笑
う
wara

laugh

門
kado

home, house, family

福
fuku

happiness

来
る
kuru

visit

PLATE B



Two Bodies, One Soul

一心同体
↓
心同
体本

ī
sshin
doh
tai
ī
sshin
doh
tai

一 one
心 spirit, soul
同 same, identical
体 body



Unrequited Love

報われない恋

moku wa re nai | koi



報
報われない恋

moku wa re nai | koi

報われない unrequited

moku wa re nai |

恋 love

koi



Pure Heart of a Young Girl

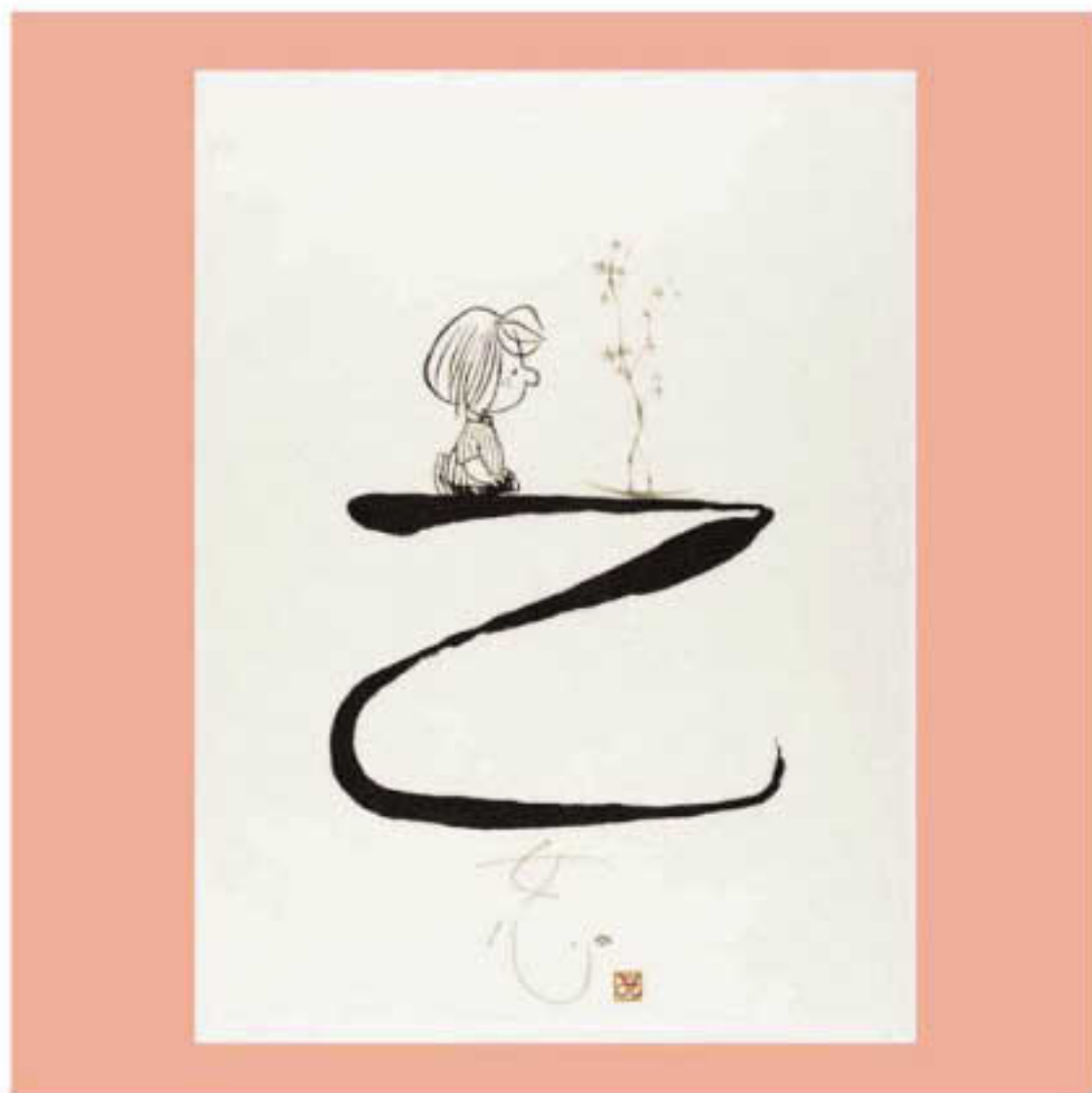
乙女心
↓
乙女心

oto
me
kokoro

oto
me
kokoro

乙女
otome
girl, lady, maiden

心
kokoro
heart, spirit,
mind, soul



Untitled

スヌーピーはチャーリーブラウンの愛情に少々困惑気味である。

Snoopy is feeling the pressure of Charlie Brown loving him too much.



Feeling Good

イイ気持ち
i i ki mo chi
↓
イイ気持ち
i i ki mo chi

イイ good
i i
気持ち feeling
ki mo chi



Unconditional Love

愛する心は
ボクより深い

ai
suru
kokoro
wa
boku
yori
fukai

↓



愛
心
ボク
深い

love

heart

me

deep



Ball

玉
tama



Fireworks represent a ballplayer's frustration during a slump.

花火はスランプに陥った野球選手の葛藤を象徴する。



Mouthful of Happiness

口**いっぱい**のしあわせ

kuchi ippai no shi a wa se



いっぱいのしあわせ

ippai no shi a wa se



kuchi

mouth

いっぱい

ippai

full

しあわせ

shi a wa se

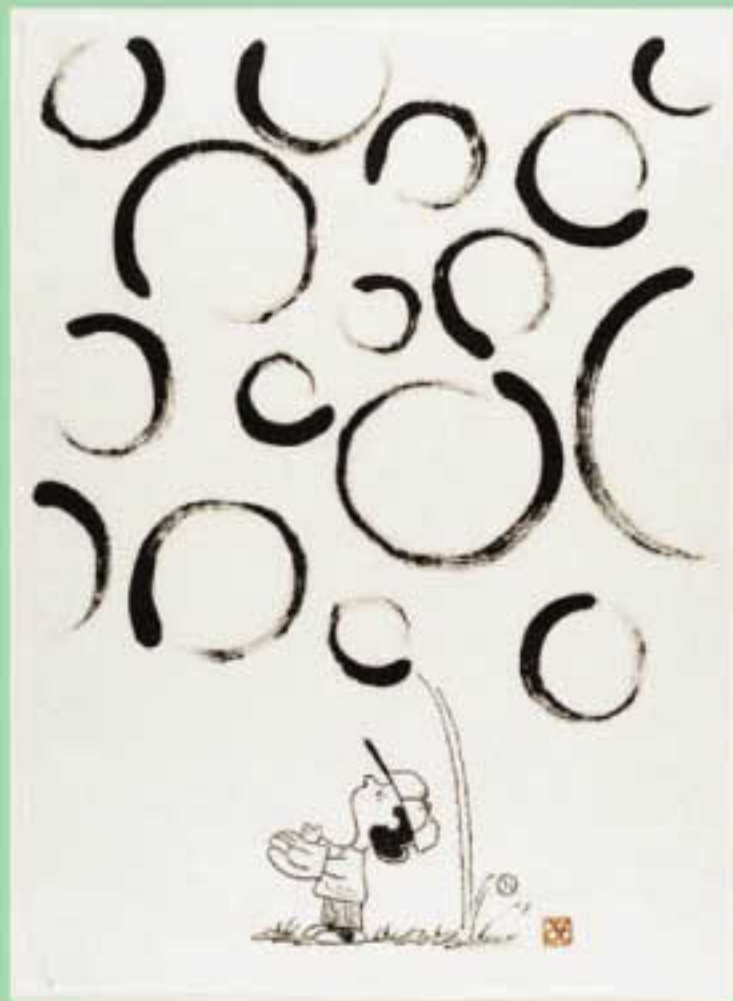
happiness



Untitled



PLATE 14



Don't Stare at Me

見つめなごで

mi
tsu
me
na
i
de



見
つめなごで

mi
tsu
me
na
i
de

見

mi

stare at, look hard,
watch, gaze



Stopping to Take a Deep Breath is One of Life's Treasures

ひと息は

hi to iro wa

人生の宝物

jin sei no takara mono



ひと息は

と息は
人生の宝物

hi to iro wa jin sei no takara mono

ひと息 respiration

hi to iro

人生 life

jin sei

宝物 treasure

takara mono



Catching Love

恋
koi

恋 love
koi

PLATE 17



A Calm Day

日がな1日

hi ga na ichi nichi



日がな | 日

hi ga na ichi nichi

1日

ichi nichi

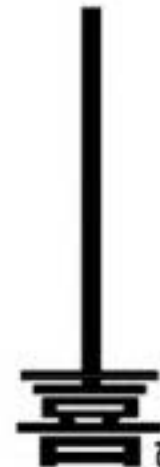
single day



Happiness Comes Unexpectedly

喜びは突然と降ってくる

yoroko hi wa totsuzen to ki to ki ru



yoroko hi wa totsuzen to ki to ki ru

喜び pleasure
yoroko hi

突然 suddenly
totsuzen

降ってくる fall
fu to ki ru



Life is Full of Ups and Downs

山あり谷あり

yama ari tani ari



山
yama mountain

谷
tani valley



Asleep

寢

NEI



寢

寢

asleep

NEI

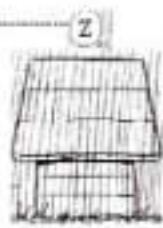


PLATE 21



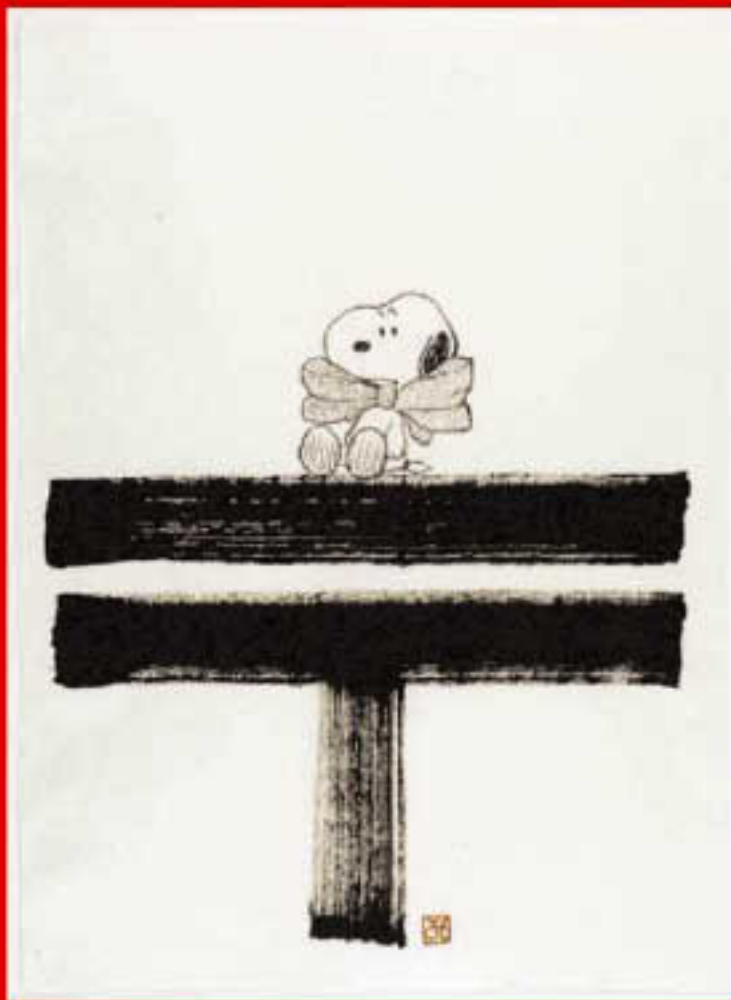
Untitled



Post office in Shibuya, Tokyo, 2003.
MARKED YOUNG & RUBIN



T is the symbol for the post office.



This Flower Symbolizes Love

一
輪
の
愛

ichi
rin
no
ai



輪
の
愛

rin
no
ai

一
輪

ichirin

愛

ai

a flower

love



When I Wake Up, I am Still a Dog

夢 yume
から ka
ra

め 覚めれば犬
me zo me re ba inu

↓

夢 yume
から ka
ra

め 覚めれば犬
me zo me re ba inu

夢 yume
dream

め me
eye

犬 inu
dog



Heart and Words are Inversely Proportionate to Each Other

反比例は言葉と心
ひんぷりれはことばとこころ



heart

言葉

kotoba

language

反比例

hinpurei

inverse proportion



Room of Rain

雨の間
ame no ma

雨
ame
rain

間
ma
room

PLATE 28



Untitled

ウッドストックはルーシーが宇宙飛行士になれるよう助けている。

Woodstock helps Lucy become the first person to fly into outer space.

PLATE 27



Surprise

びっくり

bi kku ri



びっくり

bi kku ri

びっくり

bi kku ri

oops!
surprised, scared



There is Rain in My Heart

心に雨が
↓
心に雨が

kokoro
ni
ame
ga
↓
kokoro
ni
ame
ga

心 heart
kokoro
雨 rain
ame



I Feel Warm and Peaceful With You

安らぎは
やすらぎは

ほのかな

おもさ

あたたかさ



やすら

は
やすら

ほのかな

おもさ

あたたかさ

安らぎ

yasugi

feel at peace

ほのか

honoka

slight

おもさ

omosa

weight

あたたかさ

atsukasa

warmth



Untitled

鳥居でのスヌーピー。。



Shinto shrine in Saitama, Japan, 2001.
PART OF THE OTHER SIDE

Snoopy in torii—
gateway to a Shinto shrine.



Misfortunes Never Come One at a Time

一難去ってまた一難

ichi
nan
sa
t
te
ma
ta
ichi
nan

↓

難去ってまた

ichi
nan
sa
t
te
ma
ta
ichi
nan

難

一難

ich/nan

bad situation

去って

sa/te

leave

また

ma/ta

another



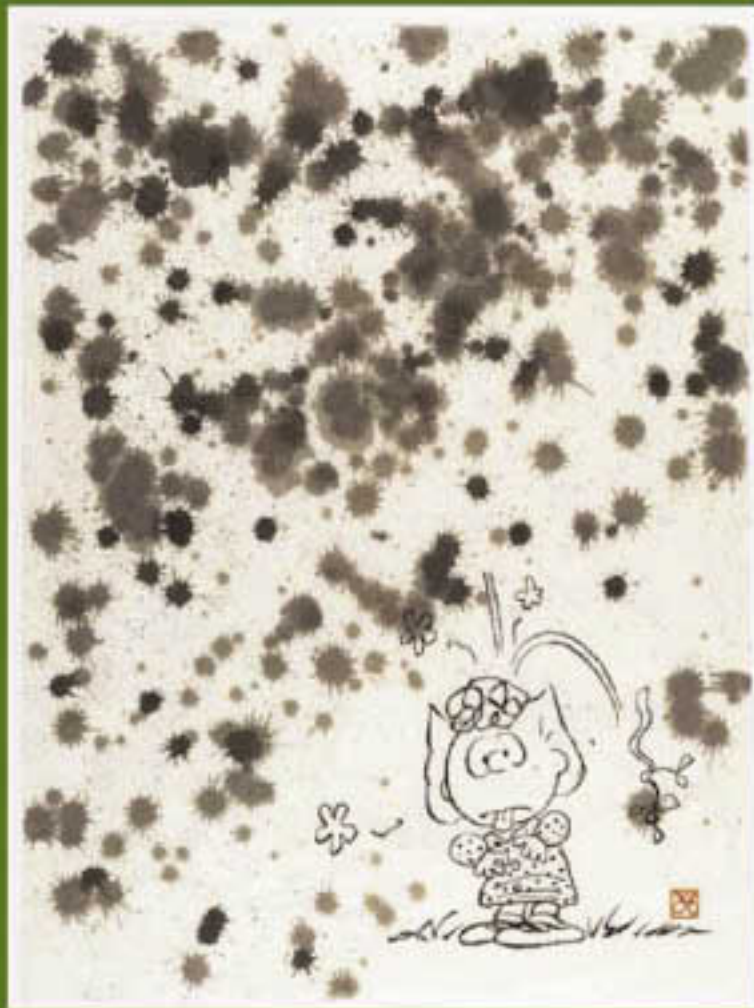
B* POOF!

O
N*
K! HONK!

POW!!

AAUGH!
* * * * *

PLATE 33



Sigh of Relief



ホット一息

hoto hoto ito

ホット relief
hoto

一息 take a breath
ito ito



symbol for
hot springs



ホット一息

No Ideas

無

mu



無

mu

zero, none,
nothing



Help!

たすけて
ta su ke te

↓
た
にすけて
ta su ke te

たすけて Help!



Sleeping and Dreaming on Top of His Head

頭上の夢 me = Z
joh
no
yume
↓
Z
上 Zu
joh
の夢 no
yume

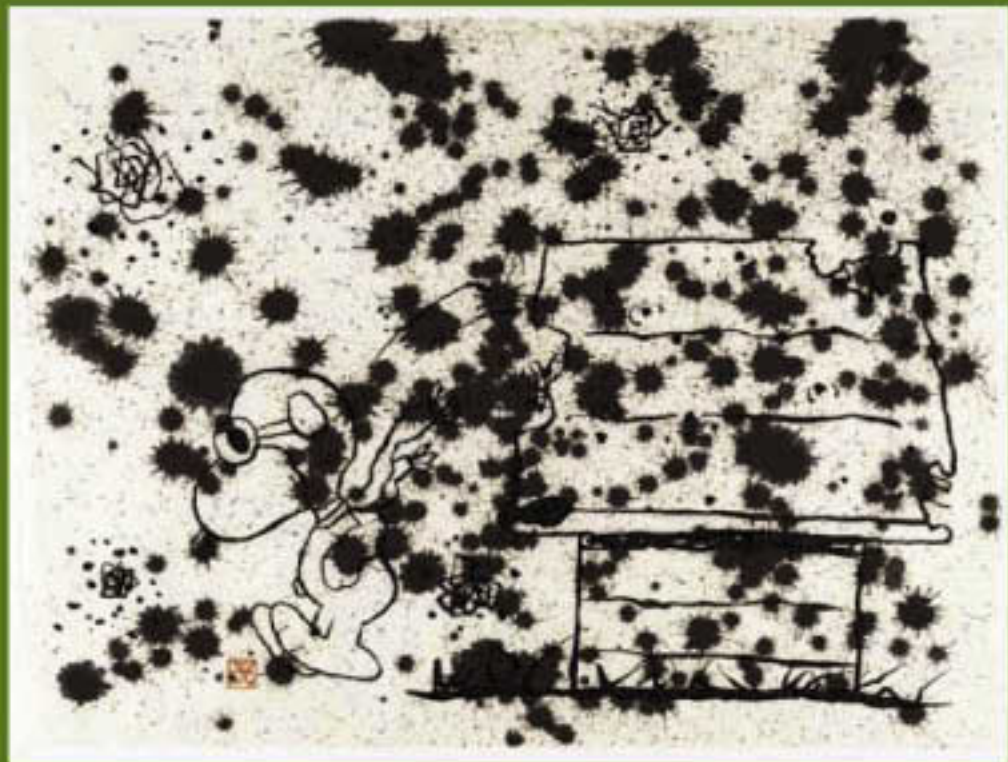
頭上 overhead
ajoh
夢 dream
yume



Untitled



PLATE 24



Life (9/11 Ground 0)

命

inochi

命

inochi

life

「2003年8月にグラウンドゼロを訪れた時、そこにいる一羽の小さい鳥を見た。私は多くの生命が失われたことを思い、非常に悲しかった。しかし、それと同時に、失われた生命の大切さ、又、新しい生命の大切さを感じた。」

—大谷芳照

“When I visited Ground Zero in August 2003, I saw a small bird there. I was very sad because so many lives were lost on 9/11. At the same time, I felt the importance of lost life and also the importance of new life.”

—Yoshiteru Otani



New York Yankees #55 Hideki Matsui

夢
yume

夢 dream
yume

「夢」は松井秀喜の好きな言葉である。
大リーグでプレイすることで、彼は夢を
追い続けている。彼が夢に向かい野球す
るのを見て、私はこの作品を描いた。」

—大谷芳照

"'Dream' is Hideki Matsui's favorite word.
Through playing in the Big Leagues,
he keeps playing toward his dream.
I painted this art as I watched him playing
toward his dream."

—Yoshiteru Otani



PEANUTS®

FOUND IN TRANSLATION

Japanese Charcoal Ink Paintings by Yoshiteru Otani



November 12, 2004—April 11, 2005

